

Dkt. Gary Meadors, 1 Wakorintho, Hotuba ya 2, Maelekezo, Biblia Nyingi Sana , Muda Mchache Sana, Sehemu ya 2

© 2024 Gary Meadors na Ted Hildebrandt

Huyu ni Dkt. Gary Meadors katika mafundisho yake kuhusu kitabu cha 1 Wakorintho. Huu ni mhadhara wa 2, Mwelekeo, Biblia Nyingi Sana, Muda Mdogo Sana, Sehemu ya 2.

Karibu tena kwenye mhadhara wa pili katika mfululizo wetu kuhusu 1 Wakorintho na kwenye tovuti ya kujifunza mtandaoni ya kibiblia.

Jina langu ni Gary Meadors. Utangulizi wangu kwangu, angalau, uko mwanzoni mwa hotuba ya kwanza. Tuliacha mara ya mwisho kuzungumzia Biblia Nyingi Sana, Muda Mchache Sana.

Madhumuni ya sehemu hii mahususi yanahusiana na kushughulika na kuenea kwa tafsiri za Kiingereza, maana yake katika kutafsiri Biblia, na hata maana yake katika kuingiliana na Wakristo wengine wanaotumia Biblia tofauti na yako. Ninajaribu kukuletea ufahamu fulani kuhusiana na aina tofauti za Biblia. Mara ya mwisho nilipoelezea jambo, nilimtaja Dukonchenko , ambaye alikuwa mkuu wa Muungano wa Wabaptisti wa Urusi.

Nilikuwa Kiev wakati huo. Hii imekuwa miongo kadhaa iliyopita. Sasa amefariki.

Mimi na yeye tuliketi ofisini kwake tukizungumzia mstari katika Biblia. Bila shaka, tulikuwa na mtafsiri, na mimi nilisoma Biblia yangu. Niliposoma Biblia yangu, alikuwa akisoma Biblia yake ya Kirusi.

Kwa hivyo, haikusikika kwake kama nilivyokuwa nikifanya. Kwa hivyo, aliinama na kusema, unasoma nini? Au angalau kupitia mtafsiri, alifanya hivyo. Nilimwonyesha kwamba nilikuwa nikitafsiri kutoka Agano Jipya la Kigiriki.

Katika mazungumzo hayo, nilitaja na kuibua mambo kadhaa kuhusu Biblia ya Kirusi, Luther, na Biblia ya King James. Lakini sidhani kama nilikuwa wazi kama nilivyopaswa kuwa kuhusu uhusiano kati ya mambo hayo. Kwa hivyo, chukua mfano kuhusu mimi na Duke tukizungumzia maana ya Biblia na kutambua kwamba tafsiri hiyo inaleta tofauti.

Kwa sababu nilipotoka kutoka kwa kile alichokuwa akikiangalia kulingana na Biblia aliyokuwa nayo. Na alikuwa na Kijerumani na Kirusi vyote vikiwa pale wakati huo. Na kwa nini havikutoka kwa njia moja ilikuwa mazungumzo ya kuvutia.

Nilitaka kufafanua hilo kwa sababu sikuwa nimeelewa vizuri. Huo ulikuwa mfano wa ajabu, ambao labda ni jambo baya kufanya. Na nilitaka kuhakikisha kwamba ikiwa kuna mtu yeyote katika jamii ya Warusi aliyekuwa akisikiliza, sikuwa najaribu kuzungumzia historia ya Biblia ya Warusi, ambayo ni tofauti kabisa na mambo niliyoyataja.

Lakini kuhusu tukio lililotokea ofisini kwa Duke miaka mingi iliyopita. Sasa, tuliposimama, tulikuwa tunajaribu kuonyesha tofauti katika jinsi tafsiri zinavyofanywa. Unaona, usawa rasmi na usawa unaobadilika ni falsafa mbili tofauti za tafsiri.

Falsafa ya kutafsiri ulinganifu rasmi inahusiana na kuwa halisi iwezekanavyo, huru iwezekanavyo. Na kutumia kanuni hiyo kwa karne nyingi, hata Biblia za Kiingereza, ili kuweza kuiweka Biblia katika lugha ya watu, lakini si kupotoka mbali sana na hati za asili ambazo Biblia inatafsiriwa kiasi kwamba maana yake imepotoka kwa njia yoyote ile. Kwa kweli, tafsiri inaweza kuwa nene wakati mwingine, na kwa hilo, tunamaanisha inaweza isiwe ya kujieleza yenyewe katika ulinganifu rasmi.

Kuna faida moja ukitumia Biblia ya King James ni kwamba inakupa mengi zaidi ya kuwaelezea watu kuliko ukitumia kitu kama NIV. Kwa sababu kadiri tafsiri ilivyo rasmi zaidi, ndivyo unavyopaswa kuwasaidia watu kuelewa maana yake. Na tutazungumzia hilo zaidi kidogo kuhusu NIV baada ya muda mfupi.

Kwa hivyo, tuna ulinganifu rasmi wa kihalisi iwezekanavyo, bure iwezekanavyo. Ifikishe katika lugha ya watu, lakini hukubaliani nao kabisa kwa maana ya kujaribu kupanua tafsiri hiyo ili iwe na maana kwao. Watalazimika kuifanyia kazi wenyewe.

Watalazimika kufanya utafiti ili kusoma Biblia zao. Na Biblia yoyote kati ya hizo itahitaji hivyo. Usawa unaobadilika, au usawa wa utendaji, ndio unaoitwa katika tafiti nyingi siku hizi.

Mifano miwili ya hili hasa ni NIV na kisha New Living Translation tunayoiita NLT. Tumesoma nukuu kutoka kwa utangulizi wa New Living Translation, ambayo inasema kwamba tafsiri ya usawa inayobadilika inahitaji kwamba maandishi yatafsiriwe kwa usahihi na kisha kutafsiriwa katika nahau inayoeleweka. Kwa hivyo hiyo ni dirisha la kitu muhimu sana.

Mchakato wa tafsiri ya usawa unaobadilika au utendakazi unahitaji mengi kutoka kwa mtafsiri. Sio kazi ya mtafsiri tu kutoa tafsiri halisi iwezekanavyo na bado kuifanya isomeke. Ni kazi ya mtafsiri kujaribu kumsaidia msomaji kuelewa lengo la maandishi hayo.

Kutokana na falsafa hiyo ya tafsiri, mara nyingi mimi hurejelea NIV au NLT kama tafsiri za ufafanuzi. Nami nitaelezea maana yake kutoka kwenye chati iliyo nyuma ya maelezo haya kwa muda mfupi tu. Tafsiri ya ufafanuzi.

Sasa, hilo linapaswa kuashiria baadhi ya alama za hatari. Sio kwamba ni tafsiri mbaya. Ni kwamba mtafsiri anafanya maamuzi zaidi kuhusu maana ya maandishi anapotafsiri maandishi hayo kwa umbo linalosomeka kuliko vile tafsiri rasmi zinazofanana zinavyofanya. Sasa, hilo lina faida kubwa mwishoni mwa siku, kama nitakavyojaribu kukuonyesha tunapoendelea.

Lakini unahitaji kufahamu hili. Ni nadharia gani ya tafsiri inayoongoza Biblia unayotumia? Je, unatumia tafsiri rasmi inayolingana au unatumia tafsiri inayolingana inayolingana na utendaji kazi au inayobadilika? Na hiyo ina maana gani? Sasa acha nitoe jambo hapa kwa sababu linahitaji kusemwa. Tutafikia lakini ninahitaji kulisema sasa.

Changamoto si kupata Biblia pekee ya kusoma. Changamoto ni kutumia Biblia zote ulizo nazo lakini kuelewa ni aina gani za Biblia hizo. Zinafanyaje tafsiri? Ninaweza kutarajia nini au ninaweza kudai nini kutoka kwao? Na ni nini ninachopaswa kujua ninaposoma mstari kuhusu kama mkalimani ameingiza kitu ili kujaribu kunisaidia, lakini labda mwisho wa siku, hatutakubaliana kuhusu hilo?

Sasa, naweza kuelezea hili vyema kutoka kwenye chati kwa muda mfupi lakini hilo ni jambo kubwa sivyo? Na kama uko katika ulimwengu wa kuzungumza Kiingereza na unashughulika na safu hii kubwa ya Biblia za Kiingereza zilizopo siku hizi, lazima ujue hili. Kama wewe ni mtaalamu wa huduma na mimi hutumia neno hilo mtaalamu kimakusudi kwa sababu nadhani watu wa huduma wanapaswa kutenda na wanapaswa kuelimishwa na wanapaswa kuwa katika kiwango cha kitaaluma ili kuwasaidia watu. Mtu fulani aliandika kitabu kilichosema ndugu, sisi si wataalamu.

Sipendi jina hilo. Sisi ndio. Tunapaswa kujua tunachozungumzia.

Tunapaswa kuwa na uwezo wa kuwaonyesha watu Biblia zetu na kuwasaidia kuzielewa. Vinginevyo, utakuwa na tatizo mikononi mwako. Mtu anapokuja ofisini kwako akiwa na Biblia tofauti na yako na labda hata Biblia ya mbali sana, Biblia iliyofupishwa ya aina fulani, na wanaweka maisha yao kulingana na jinsi mstari huo unavyotafsiriwa, na itabidi uwaelezee kwamba hiyo si tafsiri nzuri sana.

Hiyo ndiyo changamoto ya kushughulika na tafsiri mbalimbali. Sasa, kwa hivyo unazo tafsiri zinazofanya kazi, zinazobadilika, na rasmi. Ziweke sawa na ujue orodha yako.

Nimekupa orodha hapa, lakini bila shaka, itabidi upate zaidi, na unaweza kuipata kutoka kwa fasihi nitakayokutaja baadaye. Kuna utaratibu mwingine wa tafsiri, na

utaratibu huo unaitwa kufafanua au kuongeza. Kwa kweli, inakuwa mbaya zaidi kuliko hiyo.

Kuna Biblia zinazouzwa kwa watu mashuhuri wa vyombo vya habari, hata watu mashuhuri wa vyombo vya habari vya kichungaji, ambazo si tafsiri. Mtu anayeua vitabu, kwa sababu jina lake linajulikana, anakupa usomaji wake wa Biblia ya Kiingereza anayosoma. Kwa hivyo, si tafsiri hata kidogo.

Inaweza kuwa mbaya sana kwa upande wa kitu chochote unachopaswa kusoma na kinachopaswa kuongoza maisha yako. Inauza, ndiyo, lakini si wazo zuri. Kufafanua kunaweza kuwa na manufaa fulani, lakini nadhani unaweza kuishi maisha yako bila hiyo.

Biblia ya Amplified, ambayo huoni mengi tena, ilichofanya ni kwamba iliongezwa tu kwa kutumia visawe vya kila aina katika tafsiri yake ya mstari, ikitumia maneno mengi kujaribu kumpa msomaji kitu cha kujitambulisha nacho. Hiyo ni sawa. Lakini maneno yana maana katika muktadha na si kila neno lazima liwe na maana sawa katika muktadha fulani.

Kwa hivyo, mimi binafsi, nasema tambua zile chache zinazofanya kazi, na acha niunge mkono hilo kwa kutambua tafsiri kadhaa rasmi. Labda ungetumia Revised Standard Version na nyingine, kama vile ESV au King James au kitu kama hicho. Hizo ni ulinganifu rasmi.

Kisha tambua tafsiri kadhaa zenye nguvu. Ningependekeza, ili kuwa salama, NIV na NLT au New Living Translation. Sasa unaona kile ulicho nacho.

Una mwendelezo unaobadilika kutoka kwa uhalisia iwezekanavyo hadi tafsiri ya tafsiri. Unaweza kulinganisha mistari kwenye mwendelezo huo, ambayo inaweza kuwa ngumu kusoma kwa sababu ni halisi iwezekanavyo. Ghafla, naelewa, lakini unaelewa nini? Nitajaribu kukuonyesha hili kwenye chati. Kwa hivyo, mapendekezo kadhaa.

Hili linaweza kuwa jambo linalojirudia kidogo kutokana na nilichosema, lakini nataka kulisema hata hivyo. Kwanza kabisa, unapochagua Biblia, moja ya mambo ambayo sijataja ambayo ninataka kusesitiza sana ni kwamba unapaswa kuchagua Biblia yenye umbizo la aya. Unapaswa kuchagua Biblia inayoweka ushairi katika mwonekano wa kishairi, kama vile kitabu cha Zaburi, kitabu cha Mithali, na sehemu zingine katika Biblia ambapo kuna ushairi.

Unataka kutumia Biblia inayotumia kipengele hicho cha kisasa; si cha kisasa sana; kinarudi nyuma miaka ya 1800, na aya ni muhimu. Ningeweza pia kutoa hotuba nyingine kuhusu utangulizi. Siwezi kuweka mambo yote ninayopenda hapa katika 1 Wakorintho, lakini moja ya mihadhara ninayofanya ninapofundisha hemenetiki au

tafsiri ya Biblia ni kwamba ninazungumzia aya na kutumia aya kubwa kama Toleo la Kiwango cha Marekani la 1901 lina aya bora zaidi duniani kwa sababu hiyo ilitolewa wakati wa ukuu wa Kiingereza cha Mfalme, kama ilivyokuwa.

Na waliacha aya zote zikiwa zimekamilika. Kwa maneno mengine, aya inatakiwa kuwa kitengo cha mawazo. Na walijaribu kuweka kitengo kizima cha mawazo.

Kisha unashuka hadi enzi ya kisasa, ambapo una NIV inayotumia aya. Lakini kulingana na nadharia yao, muda wa umakini wa watu ni mfupi sana kwa aya ndefu, kwa hivyo tutazigawanya katika aya ndogo. Sasa, utafanya nini? Kipengele cha mawazo kiko wapi? Ningewafundisha wanafunzi jinsi ya kuchukua Biblia ya ASV ya 1901 iliyoandikwa vizuri.

Na hii lazima iwe katika uchapishaji. Huwezi kutumia matoleo ya kompyuta kwa sababu yanaharibu hili. Lakini tafsiri ya American Standard 1901 iliyo katika uchapishaji yenye aya kubwa.

Kisha, unachukua NIV inayotumia aya ndogo. Na sema ASV ina mistari 10, na NIV ina mistari 1 hadi 3, 4 hadi 6, 7 hadi 10. Sawa, una nini? Wazo moja kubwa katika ASV ni mistari 10.

Migawanyiko mitatu ya wazo kubwa katika aya za mgawanyo wa NIV. Sasa unashikilia mada ya aya kubwa, ile kubwa moja, lakini unaona vipengele vitatu. Kwa hivyo, uchambuzi wa aya ni jambo muhimu sana unaposhughulika na Biblia.

Lakini hayo ndiyo yote ninayoweza kusema kuihusu katika hatua hii. Lakini uwe na Biblia yenye aya. Uwe na Biblia inayotafsiri tafsiri yake katika aina ya fasihi kama ilivyo.

Kama ni ushairi, nataka kuona ushairi. Kama ni masimulizi, nataka kuona masimulizi. Nataka kuona aya.

Sawa? Kwa hivyo, unapowachagua, hakikisha unawachagua hivyo. Tafadhali usijisumbue na mabishano mengi ya kisasa kuhusu ni kiasi gani cha ujumuishaji wa kijinsia au kutojumuisha kiko katika tafsiri. Matoleo ninayokutajia, King James, NRSV, ile ya zamani, na RSV, hayakuwa yanazingatia jinsia.

Kulingana na baadhi ya wasomi, RSV mpya inazingatia sana jinsia. Kwa hivyo, napenda kutumia toleo la kwanza la NRSV, ambalo halijachanganywa sana. Lakini unaenda kwenye NIV na NLT ambayo inazingatia sana jinsia.

99% hadi 99% ya wakati, hii haijalishi. Kama kwa mfano, ukichukua mfano kutoka kwa King James na una mfano katika chumba cha juu katika Hotuba ya Mizeituni,

kutakuwa na watu wawili, Mfalme James angesema, ambao wanafanya jambo. Na mmoja atachukuliwa, na mmoja ataachwa.

Au kuna watu wawili kitandani, mmoja anachukuliwa, mmoja anaachwa. Ukipata toleo la kisasa zaidi kama NIV, litasema watu wawili badala ya wanaume wawili. Hapo awali, Kigiriki labda kilimaanisha watu kwa sababu kilitumia neno la jumla kwa wanaume, na wanaume ndio lugha kuu.

Kila kitu kilizungumziwa kutoka kwa mtazamo wa kiume katika suala la lugha ya fasihi. Na kwa hivyo, haikuwa lazima kumaanisha wanaume tu. Ilimaanisha watu wawili.

Kwa mfano, katika Ufunuo, kama mtu yeyote akibisha mlango, nitaingia kwake na kuwa na ushirika naye. Je, hiyo ina maana kwamba wanawake hawawezi kubisha? Hapana, inamaanisha kama mtu yeyote. Kwa hivyo, kuna mambo mengi kuhusu ujumuishaji wa kijinsia ambayo ni muhimu sana katika tafsiri.

Tafsiri zinazofanya kazi na tafsiri zinazolingana na hizo zitafanya kazi nzuri zaidi ya kushughulikia hilo kwa ajili yako. Kwa hivyo, unaweza kuona ni sungura wangapi wadogo tunaoweza kuwafukuza tunapozungumzia asili ya tafsiri. Lakini wazo kuu ni lipi? Ni hili.

Unahitaji kujua tofauti kati ya tafsiri rasmi, halisi iwezekanavyo, huru iwezekanavyo, na tafsiri inayobadilika au inayofanya kazi, ambayo kwa namna fulani ni tafsiri ya tafsiri, iwe ndogo sana au wakati mwingine kubwa. Sawa. Kwa hivyo angalia tafsiri zako.

Sitataja majina hapa, lakini hata kuna baadhi ya tafsiri rasmi leo zinazofanywa na vikundi vidogo, ambavyo vina ajenda fulani. Na unaweza kuipata ikiwa unajua ni nini na unaitafuta. Sawa.

Kwa hivyo, chagua Biblia zenye umbizo la aya, kuwa mwangalifu na masuala maalum ya kuvutia, na usishangazwe na watu wanaotoa madai kuhusu hilo. Huo ni uelewa wako mwenyewe.

Pili, chagua Biblia kadhaa kwa ajili ya kulinganisha. Hatuishi katika enzi ambapo kuna Biblia. Una tafsiri hizi mbalimbali za Kiingereza. Chagua takriban nne, kama nilivyokwisha kutaja, rasmi sana, zinafaa sana, na ufanye kazi nazo.

Nami nitakuonyesha njia ya kufanya hivyo baada ya muda mfupi. Chagua kadhaa kati yao na uwe mwangalifu unaposoma Biblia. Tafadhali kuwa mwangalifu na Biblia za Kujifunza.

Biblia za kujifunzia zimekusudiwa kukusaidia. Zinaweza kutoa msaada mwingi. Lakini wakati huo huo, zitatafsiri maandishi jinsi wanavyotaka.

Wanaingiza muhtasari katika maandishi. Nataka Biblia safi na aya. Achana nayo.

Nitaamua jinsi ya kuipanga na cha kufanya nayo. Unaweza kutumia Biblia ya Kujifunza kama unavyotumia ufafanuzi. Usiruhusu iwe Mungu wako mdogo.

Lakini itumie kujaribu kuona muundo, kupata mawazo ya masuala yatakayojitokeza kwenye noti, na kadhalika. Lakini usiipeleke benki, na hiyo ndiyo njia pekee utakayoangalia. Biblia Safi.

Jifunze Biblia, na uzitumie kama maelezo. Kuna Biblia ya kujifunzia kwa kila kitu tena. Na sitakuchosha na aina zote mbalimbali tunazoziona tunapoingia kwenye duka la kawaida la Kikristo. Na nililiita duka la Kikristo badala ya duka la vitabu la Kikristo kwa sababu fulani.

Nne, epuka aina za Biblia zinazoelezea kwa kina. Kuwa mwanafunzi wa Biblia mwenye bidii, si mwanafunzi mzito wa Biblia.

Mwishowe , kuwa mwanafunzi wa Biblia. Biblia si ya kusomwa tu; ni ya kusomwa. Kwa kweli, kama tungekaa mmoja mmoja na tulikuwa tunasoma Biblia, nami nakuuliza hiyo inamaanisha nini, ungenipa jibu la aina gani? Unaweza kunipa moja ya hizo hapa ina maana gani kwangu, nami nitakusimamisha hapo hapo na kusema sijali sana ina maana gani kwako. Ninajali inamaanisha nini ili niweze kujua inamaanisha nini au inapaswa kumaanisha nini kwako na kwangu mimi.

Lazima tuende kwenye Maandiko kwa ajili ya Maandiko, si kwa ajili ya matumizi yetu binafsi ya Maandiko. Na hilo huingia haraka sana. Hata wakalimani wenye nidhamu na mimi ni mkalimani mwenye nidhamu, lakini nitajiweka katika orodha kuu.

Mara nyingi tunasoma mawazo yetu wenyewe katika maandishi. Tunajaribu kutofanya hivyo. Tunatumia vyanzo mbalimbali kujaribu kushughulikia hilo na kujizuia nalo, lakini ni rahisi sana.

Kwa hivyo uwe msomaji wa Biblia, lakini kuwa mwangalifu. Gordon Fee aliwahi kuimba wimbo katika mkutano wa kitaaluma ambao nilidhani ulikuwa mzuri. Mambo mazuri katika Biblia. Ninaona baadhi yakiwekwa hapo na wewe ambayo hayakuwa ya kawaida. Samahani, lakini umeelewa hoja.

Tuna njia ya kusoma mambo yetu wenyewe katika Maandiko. Njia pekee ya kutofanya hivyo ni kuwa na nidhamu katika kujifunza Maandiko. Sasa, ninapendekeza usome historia ya Biblia hapa. Nitafanya bibliografia hii kabla ya kuandika chati.

Sitapitia haya yote. Nimeyaweka katika mipaka ili uweze kupata kitu, lakini sitakuchanganya. Nitasisitiza vitabu kadhaa. Bruce Metzger Biblia katika Tafsiri Matoleo ya Kale na Kiingereza Hicho ni kitabu cha zamani sana sasa, lakini hicho ni kitabu kizuri sana, na si cha zamani sana kiasi kwamba hakitashughulikia safu ya Biblia ambazo kwa kawaida hupatikana kwako.

Inayofuata ni Strauss Mark Strauss Kupotosha Maandiko: Changamoto ya Tafsiri ya Biblia na Jinsia. Mark amefanya kazi nzuri. Anasaidia katika mabadiliko hayo kati ya kutumia neno lenye nguvu na kutumia neno linalofanya kazi. Kwa hivyo hayo ni mambo machache muhimu katika haya yote, lakini unaweza kupata na kuchagua kufanya kujifunza kuhusu Biblia ya Kiingereza kuwa burudani kwako mwenyewe. Unajua, haijalishi kama wewe ni mwanafunzi na unafanya kazi ya saa 40 au kama wewe ni mtaalamu wa huduma, wewe ni mchungaji, wewe ni mmisionari, na una muda wa kusoma, kile ambacho ningekiita kujifunza kwa burudani.

Una somo lako la mahubiri, una somo lako la shule ya Jumapili, una shauku yako katika somo la kitabu cha Biblia, lakini je, una somo la burudani? Fanya kitu cha kihistoria kuwa somo la burudani. Labda unaweza kuwa mwanafunzi wa historia ya Biblia. Hapa kuna orodha ya usomaji ambayo unaweza kufuatilia na itakufanya upende sana ukifuatilia kila kitu nilicho nacho kwenye orodha hii.

Kuna mambo mengine mengi ya kupendeza, kama vile historia, kuwa mwanafunzi wa historia ya Kirumi, au kuwa mwanafunzi wa ulimwengu wa Kigiriki, lakini lazima ujifunze ulimwengu wa Kirumi ikiwa utajifunza Agano Jipya. Lazima usome visanduku vidogo na ufikirie katika kategoria kubwa zaidi. Sasa, ninaelewa matoleo ya Biblia ya Kiingereza na taratibu za utafsiri.

Tumezungumzia kuhusu falsafa ya nadharia ya tafsiri, kategoria mbili kubwa za rasmi na za utendaji, rasmi na zenye nguvu, lakini hiyo inaonekanaje unapoichambua? Hapa ndipo nimekupa chati ambazo zitakuzungumzia ubaoni. Kwenye ukurasa wa 5 kuna chati ya kwanza, na kwenye ukurasa wa 6 kuna chati ya pili kwenye pakiti ya maelezo kuhusu Biblia nyingi, muda ni mdogo sana. Sasa, utaona kwamba nimeunda ukurasa wa 8.5 x 11 ili niweze kupata matoleo hapa.

Ukurasa huu si mkubwa vya kutosha. Ukubwa halali hautakuwa mkubwa vya kutosha, lakini nataka uone dhana inayohusika katika kufanya hivi. Utaona chati inayoonyesha matokeo ya rasmi hadi ya mabadiliko.

Kwa mfano, nitakuonyesha chati tu. Utagundua kwamba tunaanza na rasmi upande wa kushoto. Mimi huelekezwa kushoto kwa utendaji kazi au nguvu upande wa kulia. Hilo ni muhimu sana.

Kwa nini ni muhimu? Kwa sababu unataka kuanza kutoka kwa uhuru iwezekanavyo, halisi iwezekanavyo, huru iwezekanavyo, halisi iwezekanavyo upande huu. Upande huu kuna tafsiri ya tafsiri. Kadiri ninavyoendelea zaidi kupitia chati hii, ndivyo nitakavyojihusisha zaidi na tafsiri ya tafsiri.

Hebu tuone jinsi hilo linavyofanya kazi. Ukurasa huu wa kwanza ni mlaini kidogo ukilinganisha na ukurasa wa pili. Hebu tupitie hili.

Yohana 3:16 Hakupaswi kuwa na masuala yoyote kuhusu kifungu hicho. Je, hicho si mojawapo ya vifungu vinavyojulikana zaidi kwa Wakristo? Ni kwa Wakristo. Sio kwa ulimwengu.

Kifungu kinachojulikana zaidi kwa sehemu kubwa ya ulimwengu ni Sala ya Bwana au 1 Wakorintho 13 si Yohana 3:16 . Ni lugha ya kawaida ya kiliturujia ya King James. Alimtoa Mwanawe pekee. Tuipende lugha hiyo.

Kisha tunasoma Toleo la Kawaida la Revised, NRSV. Kwa maana Mungu aliupenda ulimwengu sana hata akamtoa Mwanawe pekee. Nilizaliwa Indiana katika Jimbo la Indiana la Marekani.

Niliingia katika Jeshi la Wanamaji miaka ya 60 kutoka Norfolk, Virginia. Nilitumia muda wangu mwingi Kusini. Ninapenda Kusini.

Ninapenda utamaduni wa Kusini na kadhalika. Acha nikuambie hivi. Unaposoma Mwana Mzaliwa Pekee, basi unaposoma Mwana Mzaliwa Pekee, baadhi ya yahoo watakuja na kusema kwamba NRSV imebadilisha Biblia kwa kuacha neno kuzaliwa, na wanajaribu kudhoofisha Uungu wa Kristo.

Naam, ikiwa mtu yeyote atakuambia hivyo, tabasamu tu na uendelea kwa sababu wamekiri mara moja kwamba hawana wazo lolote kuhusu Biblia kwa sababu monogenes ni neno la Kigiriki nyuma ya mzaliwa pekee. Lakini hilo linamaanisha nini? Naam, linahusiana na ukweli kwamba neno hilo lilitumika katika simulizi la kuzaliwa kwa Isaka. Unajua, alikuwa wa kipekee sana.

Alikuwa mzaliwa wa pekee. Ilitumika kwa ajili ya mwana wa mjane huko Naini, ambaye alifufuka. Alikuwa mwanawe pekee.

Neno lile lile. Monogenes . Sio neno linalojaribu kukuambia kuhusu Uungu.

Ni neno linalojaribu kukuambia yeye ni wa kipekee. Sio neno la kiontolojia. Ni neno la kiutendaji.

Na kwa hivyo, yeye ndiye mwana pekee. Ninaweza kusema hivyo kwa msisitizo kama vile kusema mwana pekee. Kwa kweli, neno kuzaliwa katika historia ya theolojia linaweza kukuingiza matatani kuhusiana na suala la kizazi.

Tazama NIV katika safu hiyo hiyo. Kwa maana Mungu aliupenda ulimwengu sana, hata akamtoa mwanawe wa pekee. Sasa, tazama walichofanya.

Walipotoka kutoka kwa kuzaliwa, lakini badala ya kusema tu, ambalo lilikuwa jambo rahisi zaidi kufanya, walisema mmoja na pekee. Kwa nini? Labda kwa sababu watafsiri wa NIV walikuwa wakielewa unyeti wa kifungu hiki kwamba Yesu ni wa kipekee. Na Tafsiri Mpya ya Maisha inasema tu mwana pekee, kama vile Toleo la Kawaida la Revised.

Kwa hivyo, unaona, una Biblia nne hapa, na una usomaji tatu tofauti. Mwana mzaliwa pekee, mwana pekee, mwana mmoja na pekee. Sawa, Biblia iko wapi? Imo katika zote.

Ni tafsiri. Lakini moja tu ndiyo inayoleta hoja wazi. NIV ilifanya kazi nzuri hapa.

Sasa utaona, na ninapaswa kutaja hili, katika chati yangu, Biblia iliyochapishwa ya safu wima ya NIV ni Biblia ya 1978. Hii ilirekebishwa mwaka wa 2011, na sijaongeza safu wima nyingine kwenye chati. Na sitaki kubadilisha uchambuzi wangu kutoka 78, kwa sababu NIV ya 1978 ilinipa mengi ya kukuonyesha mambo ya kuvutia.

Na la kuvutia zaidi lilirekebishwa mwaka wa 2011 kwa sababu watu walisema hilo halikuwa zuri, nao walilibadilisha. NIV 2011 mpya ilifanya kazi nzuri ya kuondoa baadhi ya mambo ambayo yalikuwa ya kutafsiri kupita kiasi au ya kibinafsi kupita kiasi. Lakini hapa, inaiweka sawa kabisa.

Mmoja pekee. Mmoja pekee ndiye yule yule. Na unaweza kuonyesha hilo katika Biblia kwa kusema kwamba Isaka alikuwa mmoja pekee, na mwana wa mjane wa Naini alikuwa mmoja pekee, na Yesu ndiye mmoja pekee.

Hiyo haimaanishi kwamba wote ni sawa. Inamaanisha tu kwamba wote ni wa kipekee kwa njia yao wenyewe kwa suala fulani la kihistoria. Matendo 26:28 ni kielelezo kinachofuata katika maelezo yangu.

Lo, nimesikia mahubiri kuhusu hili. Kwa kweli, nina uhakika kwamba wakati fulani maishani mwangu, nitatumia Biblia katika hili. Hapa kuna King James.

Tuna Paulo, ambaye anazungumza na afisa wa Kirumi. Paulo amekamatwa. Kwa namna fulani yuko katika wakati huo ambapo anarudishwa Roma.

Na anasimama mbele ya afisa huyu na anasema, anapomhubiria, Agripa, Paulo alikuwa tayari amesema, lakini Agripa alimjibu Paulo na kusema hivi. Hivi ndivyo Agripa anavyosema. Karibu unanishawishi niwe Mkristo.

Sasa, unajua, mimi ni mhubiri na pia mwalimu. Ninaweza kuwa mhubiri kweli hapa. Karibu.

Namaanisha, ingiza hisia hapa. Karibu unanishawishi kuwa Mkristo. Na kwa njia, naeleza hilo, na kwa msisitizo wangu wa sauti, ninakuongoza ufikiri kwamba Agripa yuko karibu kuanguka sakafuni na kuinama mbele ya miguu ya Paulo.

Kwamba amevutiwa sana. Sawa. Hebu tuangalie tafsiri ya NRSV.

Agripa akamwambia Paulo, Je , unafanya haraka kunishawishi niwe Mkristo? Loo! Hilo lina hisia tofauti. Karibu unanishawishi niwe Mkristo.

Nitaanguka miguuni pako. Je, unafikiri kwamba kwa mahubiri haya mafupi, unaweza kunifanya niwe Mkristo? Je, unaona tofauti kati ya hayo mawili? Ninajaribu, na labda ninasisitiza kupita kiasi kidogo. Ninajaribu kutoheshimu tafsiri yoyote.

Ninajaribu tu kukuonyesha kwamba ni bora uwe nadhifu kuliko Biblia moja. Ni bora ufikirie kuhusu aina mbalimbali za tafsiri ambazo zinaweza kukusaidia kufikia kinachoendelea. Sasa, cha kufurahisha, hebu tuangalie zingine mbili, kisha nitatoa maoni.

Kisha Agripa akamwambia Paulo katika NIV, safu ya tatu, Je , unafikiri kwamba kwa muda mfupi hivi unaweza kunishawishi niwe Mkristo? Unasikia kejeli? Hiyo ndiyo kejeli iliyo katika NRSV. Sio tafsiri ya jumla. Unaona, King James ni halisi iwezekanavyo.

Haikupi dokezo lolote kuhusu jinsi unavyopaswa kuchukulia hilo. NRSV, ambayo bado ni ulinganifu rasmi, ilikupa dokezo. NIV ilikupa dokezo kali.

Nami nitazungumzia kidogo tu kuhusu hilo baada ya muda mfupi. Lakini unaweza kuona na kuhisi tofauti. Kwa hivyo, mtu akija kwako na kutumia Matendo 26:28 kutoka katika King James na kukuuliza swali, Mhubiri, siwezi kuamini hilo Agripa, labda watakueleza hivi, hakika, Mchungaji, Agripa akawa Mkristo.

Tazama anachosema hapa. Sasa, utafanya nini? Kwanza, mchungaji hufanya kila awezalo ili kamwe aondoe Biblia ambayo mtu anayo mikononi mwake. Hutaki kuidharau na kuipuuza KJV wakati huo.

Unataka kuelezea. Na ningependekeza kama wewe ni mchungaji, uanze kuwafundisha watu asili ya tafsiri ili isiwe vigumu kuelezea itakapotokea. Jiandae.

Usiruhusu ikukutembelee. Na kwa hivyo hapa, kama mchungaji, ungekuwa kati ya mwamba na mahali pagumu kama hujamfundisha mtu huyo kuhusu asili ya tafsiri. Itakubidi ufanye hivyo sasa.

Lakini itakuwa ya kutisha zaidi, na huenda usiwe na nafasi ya kufanya hivyo vya kutosha. Unaweza kuwa na tatizo kubwa na mtu huyu. Wanaweza kukukasirikia, au wanaweza kukata tamaa.

Wafanye nini? Naam, tunapaswa kuelezea mambo haya. Tazama Tafsiri Mpya ya Maisha. Je, unafikiri unaweza kunifanya Mkristo haraka hivyo? Kwa hivyo, una ushuhuda tatu kati ya nne kwamba kifungu hiki kina zaidi katika uwanja wa kejeli kuliko ilivyo katika uwanja wa kushawishika.

Na hiyo itakuwa wito salama kwako ikiwa utakuwa katika mazingira ambapo unahubiri kutoka kwa Toleo la King James. Na labda uko hata katika mazingira ambapo watu wanasisitiza sana kuhusu hilo. Unaweza kuwaambia hutaacha tu tafsiri hizi zingine, labda kwa sababu unaweza kupata shida.

Lakini unachotakiwa kufanya ni kusema kile Paulo alichomaanisha hapa ni kwamba Agripa alikuwa akimwambia nimevutiwa sana na wewe, Paulo, lakini sitakubali. Na, bila shaka, maoni yako yote yataunga mkono hilo. Sasa, kwa nini NRSV, ambayo ni sawa na halisi iwezekanavyo na huru iwezekanavyo, kwa nini ilitumia kile kinachosikika kama NIV, ambacho kingekuwa na utendaji? Naam, jibu ni mara mbili.

Kwanza kabisa, kuna kipengele rasmi cha sarufi ya Kigiriki kinachoruhusu hili. Kinahusiana na asili ya ushawishi na asili ya usemi. Na kwa hivyo, tuko katika mazingira ya balagha hapa ambapo mtafsiri ana uhuru kwa sababu hii bado ni halisi ili kuonyesha kile ambacho Agripa alikuwa akisema kutoka kwa muktadha mzima.

Na kwa hivyo, kuna kukubalika kwa lugha kwa hili ingawa inaonekana kama linabadilika, au naweza kusema hivi, hata tafsiri rasmi inayolingana italazimika kuwa na utendakazi wakati mwingine. Vinginevyo, itawasilishwa vibaya kwa msomaji. Kwa hivyo, waliingiliana katika baadhi ya ulinganifu wa utendakazi au unaobadilika katika NRSV wakati huo.

Unaweza kuona kwamba ni wito mzuri kutokana na ulinganisho wa tafsiri hizi. Hizi nne tu. Hebu tuangalie nyingine.

Tazama Wagalatia 5:4. Sasa, nakumbuka nikisoma kifungu hiki nikiwa Mkristo mpya na kuchanganyikiwa sana. Kristo katika Toleo la King James amekuwa hana maana kwenu. Mtu yeyote miongoni mwenu anayehesabiwa haki kwa sheria ameanguka kutoka katika neema.

Sasa, angalia hilo tena. Ninyi mnaohesabiwa haki kwa sheria. Subirini kidogo.

Mimi ni Mkristo mpya, na nimeambiwa kwamba ninahesabiwa haki kwa neema. Biblia inawezaje kusema, Paulo anawezaje kusema kwamba unahesabiwa haki kwa sheria? Naam, inasema kwamba umeanguka kutoka kwenye neema ikiwa umehesabiwa haki kwa njia hiyo, lakini mimi si msomaji mzuri sana, na siwezi kusoma kati ya mistari kwa sababu sijafunzwa kufanya hivyo, na inaonekana kwangu kwamba nimechanganyikiwa ninaposoma hilo, na nakumbuka kama Mkristo mpya kwamba nilikuwa hivyo. Nilikuwa najaribu kufikiria jinsi gani anaweza kusema mambo yote mawili? Sasa, angalia RSV inafanya nini tena.

NRSV inafanya tena, na hii inahusiana moja kwa moja zaidi na suala la lugha ambalo nitalitaja tunapozungumzia. Tazama jinsi inavyotafsiri Wagalatia 5:4. Ninyi mnaotaka kuhesabiwa haki kwa sheria mmejitenga na Kristo, na mmeanguka kutoka katika neema. Angalia maneno yaliyoongezwa.

Niliziandika kwa herufi nzito. Wow. Nisingeelewa vibaya hilo.

Watu hawa walikuwa wakijaribu kuhesabiwa haki kwa sheria, lakini haikufanya kazi. Na Paulo aliwaambia hivyo. Unaona, katika kesi hii, Tafsiri ya King James ilifuata kanuni yake ya tafsiri kwa njia halisi iwezekanavyo, na ni halisi sana kiasi kwamba inahitaji msomi kuifafanua.

NIV inakuja, na NRSV inaongeza maneno machache madogo ili kukusaidia kutambua kwamba hili lilikuwa jambo ambalo walitaka kuwafanyia watu ambao Paulo alikuwa akizungumza nao. Walitaka hilo, lakini haiwezekani. Katika sarufi ya Kigiriki, kuna kategoria inayoitwa conative au tendential.

Katika kifungu hiki maalum na kama umewahi kutumia Kigiriki unaweza kufurahia hiki. Kama sivyo, tabasamu tu. Tabasamu kubwa sana.

Kwa maana mimi unataka kitu. Kwa maana ya kisarufi, kuna uwezekano wa kukiweka katika kategoria hii, kumaanisha kimejaribiwa. Kinatamaniwa, lakini hakiwezekani. Mfano unaofuata utakuwa wa asili ile ile na utakiona.

Kwa hivyo, kuna uhalali wa kisarufi kwa msomi anayetafsiri na kutoa kifungu kutumia aina hii ya lugha na wanakitumia kihalisi. Wanakitumia kihalisi kisarufi ndani ya mipaka ya maana ya kutoa lugha. Unaona, tafsiri wakati fulani katika hatua fulani ni ya kutafsiri.

Lazima iwe hivyo. Na hata NRSV inatuonyesha hili hapa. Wanatumia lugha halisi iwezekanavyo, lakini wanatumia kanuni za tafsiri na sarufi kufanya hivyo, na wakati mwingine inaonekana kuwa na manufaa, na ukitaka kuiita hivyo, ni sawa, lakini ukweli ni kwamba ni sawa.

Hilo ndilo muhimu sana. Unajaribu kuhesabiwa haki kwa sheria, NIV inasema. Unajaribu kuwa hivyo.

Wanajaribu, lakini hawawezi kufanya hivyo. Na tazama wameongeza mbali na kwamba unaanguka kutoka kwenye neema na kuachana na neema kama kanuni. NLT Kwa maana ikiwa mnajaribu kujifanya wenye haki mbele za Mungu kwa kushika sheria ya Kristo, mmeanguka kutoka kwenye neema ya Mungu.

Inaipanua zaidi kidogo, lakini inaleta hoja hiyo hiyo. Kwa hivyo, tuna nini hapa katika Wagalatia 5.4? Kwa mara nyingine tena, kutokana na mkanganyiko wa kusoma King James kuhusu hili, tuna ushuhuda tatu katika tafsiri unaotusaidia kuelewa kwamba katika muktadha wa Paulo na watu aliokuwa akizungumza nao, kwa kweli anawaambia, unatamani ungeweza kufanya hivi, lakini huwezi. Huwezi. Hiyo si jinsi inavyofanya kazi.

Watafsiri walikusaidia wakati huo, na itakusaidia kuona hilo, lakini una udhibiti upande wa kushoto. Mara nyingi RSV ni sehemu ya udhibiti huo, lakini hapa katika mifano hii miwili ya mwisho, mitatu, iliingia katika baadhi ya mambo yaliyohesabiwa haki, halisi iwezekanavyo, lakini yenye manufaa kufanya hivyo. Angalia Wafilipi 3 :6. Wafilipi 3:6, kuhusu bidii, kulitesa kanisa, kuligusa haki iliyo katika sheria, bila lawama.

Huu ni ushuhuda binafsi wa Paulo katika kitabu cha Wafilipi kuhusu siku zake kama Myahudi kabla ya kumjua Kristo. Sawa, sasa angalia kile RSV inafanya, NRSV, kuhusu bidii, mtesaji wa kanisa, kuhusu haki chini ya sheria, bila lawama. Sasa walibadilisha kidogo, lakini si sana.

Walisema haki chini ya sheria. Mfalme James alisema haki, ambayo iko katika sheria, haina lawama. Chini ya sheria kuna jambo dogo ambalo linaweza kumsaidia msomaji, lakini bado halijaisha ukitaka.

Sasa, angalia kile ambacho NIV inafanya. Hii ni NIV ya 1978. Kuhusu bidii, kulitesa kanisa, na haki ya kisheria, haina dosari.

Mara ya kwanza niliposoma hilo nilikaribia kujirusha mwezini. Sikuweza kuamini tafsiri hiyo, na ilikuwa miaka kadhaa ya kutumia NIV. Sikufanya kazi sana katika Wafilipi, na nilifikia kifungu hicho katika NIV, na nikasema, nchi zangu, walipata wapi haki ya kisheria? Hilo silo Paulo alilosema.

Paulo hakusema hivyo kuhusu sheria. Paulo aliheshimu sheria kwa jinsi ilivyo na jinsi ilivyokusudiwa kufanya. Hakuwa akiipinga sheria kamwe.

Wala Yesu hakufanya hivyo. Hiyo si tafsiri nzuri. Usawa huo wa nguvu ulivuka mipaka.

Unajua nini? Hiyo ilikuwa NIV ya 1978, na bila shaka, ilidumu kwa muda mrefu, na yeyote aliyesoma hiyo alipata hisia hiyo, ambayo ilikuwa hisia mbaya. Katika NIV ya 2011, waliibadilisha. Hivi ndivyo walivyoitafsiri.

Kuhusu haki inayotegemea sheria, walifanya kitu sawa na NRSV. Haki chini ya sheria, walisema haki inayotegemea sheria, isiyo na lawama. Paulo hakuwa akifuata haki ya kisheria.

Hiyo siyo ilikuwa inahusu. Hiyo siyo ilikuwa inahusu sheria, na kwa hivyo hapa kulikuwa na tafsiri mbaya sana na NIV. Hebu tuangalie na tuone NLT ilifanya nini.

Na mwenye bidii. Ndiyo, kwa kweli, nililitesa kanisa vikali, na nilitii sheria ya Kiyahudi kwa uangalifu sana hivi kwamba sikuwahi kushtakiwa kwa kosa lolote. Naam, hilo si jambo baya sana, ingawa najuta kwamba waliondoa neno muhimu la kitheolojia kama vile haki, lakini linamjulisha msomaji jambo fulani kuhusu Paulo kushika sheria na kushika sheria, jambo ambalo lilikuwa jambo jema kufanya.

Sheria haikuwa mbaya. Sheria ilikuwa mfano wa utakaso. Kama una ng'ombe anayechoma michokoo, ondoka.

Kama una mbwa anayeuma, muondoe. Kwa hivyo, NLT haiko mbali sana, lakini unaweza kuiona, na lazima uwe mahususi sana kuhusu lugha, kama unavyoweza kuona hapa unapolinganisha matoleo haya, lakini lugha ni tafsiri. Kwa hivyo, kuna safu hizo.

Sasa, hebu tuangalie ukurasa unaofuata, ukurasa wa sita. Acha nikupe mifano zaidi. Mathayo 19:9. Nimeweka kifungu hiki hapa kwa makusudi kwa sababu nitakufundisha baadaye sehemu kutoka 1 Wakorintho 7 inayohusiana na suala la talaka na kuoa tena katika Biblia.

Naam, kama isingekuwa kifungu cha Matha katika Mathayo 5 na Mathayo 19, ambapo tuna vifungu vinavyoitwa vya ubaguzi, kusingekuwa hata na utata au mjadala kwa sababu kusingekuwa na mahali popote katika Biblia ambapo talaka inaweza hata kuonwa kama inakubalika, isipokuwa kwa uasherati. Inaitwa kifungu cha ubaguzi kwa hilo. NRSV ilisema isipokuwa kwa uasherati.

Sasa, kwa nini walisema uasherati badala ya uasherati? Jibu ni kwamba uasherati ni neno pana zaidi la uasherati, na uasherati katika utamaduni wetu ni neno pana zaidi, na kwa hivyo walidumisha wazo sawa, lakini walibadilisha maneno. Inamaanisha kitu kile kile ukielewa moja kwa moja. Angalia kile NIV ilifanya.

Walisema isipokuwa uzinzi wa ndoa. Sasa hiyo ni tafsiri. Sasa itabidi usubiri hadi 1 Wakorintho 7 nikuelezee hili, lakini ninakuambia wamechagua moja kati ya takriban tafsiri saba za maandishi haya magumu sana, na wamemgeuza msomaji katika mwelekeo kwamba maandishi haya yanazungumzia tu uzinzi wa ngono ndani ya ndoa, uzinzi wa ndoa, wakati hiyo inaweza isiwe ndiyo ilikuwa inahusu kabisa.

Tutazungumzia hili baadaye, lakini nadhani nini? NIV ya 2011 ilibadilisha. Badala ya kusema isipokuwa kwa uzinzi wa ndoa, waliirudisha kwenye uzinzi. Waliirudisha kwenye hali halisi iwezekanavyo, huru iwezekanavyo.

Waliondoa hukumu iliyotolewa na tafsiri ya kwanza, isipokuwa kwa kutokuwa mwaminifu katika ndoa, na kuweka kauli ya jumla zaidi ambayo sasa iko wazi kwa tafsiri, ambayo inapaswa kuwa kwa sababu hii ni maandishi yenye utata mkubwa katika vifungu vya talaka na kuoa tena katika Biblia. Sasa, NLT haijabadilika. Nawaambia hivi: Mwanamume anayemwacha mkewe na kuoa mwingine anazini isipokuwa mkewe amekuwa mwaminifu.

Naam, unaona, hiyo ni chupa nyingine nzima ya minyoo ambayo sitaizungumzia, lakini lengo ni nini? Hoja yangu ni nini? Hoja yangu ni kuwa mwangalifu. Tumia matoleo haya makubwa kukusaidia kuwasiliana na mambo. Sasa, huenda ukalazimika kubusu vyura wengi ili kumtoa binti mfalme katika hili.

Nimechagua vifungu vichache vya maneno ili kukuonyesha hili, na unaweza kusoma kwa wiki kadhaa na labda usipate chochote cha kuvutia kama hicho, lakini usipofungua macho yako, utakosa wakati kitatokea. Kuwa mwanafunzi wa Biblia. Angalia 1 Wakorintho 5:5. Kwa uharibifu wa mwili katika Toleo la King James.

Kwa ajili ya uharibifu wa mwili katika Toleo Jipya la Kiwango Kipya. Lakini angalia kile ambacho NIV hufanya ili asili ya dhambi iharibiwe.

Sasa, subiri kidogo. Tulikuwa tunazungumzia mwili, ambao ni huu, au tunazungumzia kitu kilicho ndani? Je, mwili ni sitiari ya asili ya dhambi? Ukweli ni kwamba mwili ni sitiari ya asili ya dhambi. Kwa hivyo, ni kinyume cha sheria kusema kwamba mwili ni asili ya dhambi, lakini hebu tuulize kuhusu hili.

Vipi kuhusu tafsiri ya 1 Wakorintho 5 na mtu huyu aliyetenda dhambi hii?

Vipi kuhusu tafsiri ya 1 Wakorintho 5 na mtu huyu aliyetenda dhambi hii? Je, mstari unasema kwamba Mungu atawaathiri kimwili au kidunia, au unasema kwamba Mungu atawafanyia jambo fulani ndani yao? Hizo ndizo tafsiri mbili kuu za kifungu hicho. NIV ilichagua moja. Unajua nini? NIV ya 2011 ilibadilisha kwamba asili ya dhambi inaweza kuharibiwa tena kwa uharibifu wa mwili.

Kwa nini? Kwa sababu uharibifu wa mwili ndio tafsiri isiyo na maana zaidi . Ni tafsiri ya moja kwa moja iwezekanavyo. Sio kutoa hukumu kuhusu maana ya mwili katika muktadha huu maalum.

Hilo ni jambo la moja kwa moja iwezekanavyo. Unaweza kuona kwamba NIV ya 2011 imerudi nyuma kumruhusu msomaji kufuatilia mambo badala ya kumpa msomaji mtazamo wako ikiwa mtazamo wako unatokea kuwa jambo linalopingwa katika kiwango kikubwa, ambalo liko katika kifungu hiki mahususi. Sijui kama wamewahi kusahihisha NLT.

Pia huendana na asili ya dhambi. Haingenishangaza kama hawangeangalia NIV walipofanya hivyo. Huo ndio utendaji kazi, sivyo? Watafsiri wanahitaji msaada.

Wanafanya mambo kama wewe unavyofanya wakati mwingine. Sawa, hii hapa moja. Loo, hii hapa moja ya ninayopenda zaidi.

1 Wakorintho 7:1. Nitazungumzia haya baadaye katika Wakorintho. Katika Toleo la King James, katika 1 Wakorintho 7.1, inasema ni vizuri mwanamume asimguse mwanamke. Hilo ni kopo la minyoo, sivyo? Je, hiyo inamaanisha usiguse? Huko Amerika, tulikuwa na kile kilichojulikana kama Harakati ya Chuo cha Biblia.

Na walikuwa na sheria ya inchi sita. Huwezi kufika karibu na msichana inchi sita au unaweza kuwa na mawazo ya dhambi. Huo ulikuwa ujinga kidogo.

Hata hivyo una mawazo ya dhambi. Kwa nini usiikaribie kutoka upande mwingine? Lakini ilikuwa ni mbinu ya nje na ya kisheria kwa mambo. Lakini hata hivyo, inamaanisha nini kwamba ni vizuri kwa mwanamume kutomgusa mwanamke? Unajua nini? Wanafanya Toleo la Kawaida Lililorekebisha ambalo huhifadhi tafsiri hiyo.

Ni vyema mwanamume asimguse mwanamke. Kwa nini wanafanya hivyo? Naam, nadhani jibu ni kwamba kifungu hiki cha maneno kinaonekana kuwa cha aina ya methali ambacho kinahitaji kuelezewa kwa njia ya kitaaluma. Na kutokana na hilo, watakiacha kihalisi iwezekanavyo badala ya kufanya uamuzi kuhusu hilo.

Nafikiri NIV ya asili ya 58 ilisema hivi. Ni vizuri kwa mwanamume kutooa. Mara ya kwanza nilipoona hilo, nilisema, kuna nini duniani? Hiyo ni kinyume kabisa cha kifungu hiki chote.

Paulo anasema kitanda hakina uchafu katika kifungu hiki. Anasema ngono ina kipaumbele kuliko maombi katika kifungu hiki. Sasa, nitaelezea baadhi ya hayo baadaye, na nitakuchokoza tu kwa sasa.

Ili asili ya dhambi iweze, samahani, ni vizuri kwa mwanamume kutooa. Hiyo ni tafsiri mbaya. Kwa kweli, Gordon Fee aliandika makala kuu ambayo nitakupa katika maelezo baadaye dhidi ya tafsiri hiyo.

Na ilimchukua hadi 2011 kuibadilisha. Hilo lilikuwa baya. Linaelekeza kifungu hicho chote katika mwelekeo usiofaa. Na kisha NLT inakuja na kusema, ndiyo, ni vizuri kwa mtu kuishi maisha ya useja.

Hogwash. Mungu aliwaumba wanaume na wanawake ili wawe pamoja. Mwanaume na mwanamke, aliwaumba, kulingana na Mwanzo, ili wazaane na kufurahiana.

Paulo hangesema jambo kama hilo. Lazima uziangalie tafsiri hizi, sivyo? Lazima uziangalie. Unahitaji udhibiti, usawa rasmi, hata kama itabidi urudi kwenye kitu kama KJV.

Ingawa hilo linaweza kuwa gumu, unaweza kuchagua jingine. Lakini ukifanya hivyo, bado ningeendelea kulichanganya, kwa sababu ingawa lilikuwa na hati chache sana za kutoa hukumu yoyote kutoka kwa maandishi ya Kigiriki ambayo ilitumia, kuna mengi ya haya ambayo yanahitaji kudhibitiwa hapo. Na nadhani hilo ndilo ambalo NRSV tayari imekuonyesha, kwamba linaweza kupotoka kidogo.

Lakini wakati huo huo, iliweka hili kwa njia ile ile kwa sababu ni muhimu sana kufanya hivyo. Lazima ujifunze kifungu hiki mahususi. Huwezi kukichukulia kama kinavyoonekana, jambo ambalo ni kweli kwa kauli nyingi katika Maandiko.

Haijitokezi yenyewe. Biblia lazima ijifunze, si kusomwa tu. Kusoma kutakufanya uwe mtu mzuri.

Itakuunganisha na maadili ya Maandiko, lakini si lazima ikuelezee vifungu vya Biblia. Naam, 1 Wathesalonike 1:3. Niko karibu kabisa na wakati wangu upite, kwa haraka sana hapa. Ninapenda hili.

Kazi ya imani, kazi ya upendo, uvumilivu wa tumaini. Hiyo ina mwendo mzuri, sivyo? Kwa kweli, ni nzuri sana ambayo NRSV iliitunza. Kazi ya imani, kazi ya upendo, na wanatumia neno uthabiti kuonyesha kwamba uvumilivu unamaanisha uvumilivu wa subira na uthabiti wa tumaini.

Kisha, unasoma NIV. Kazi yako ilitokana na imani, kazi yako iliyochochewa na upendo, na uvumilivu wako uliochochewa na tumaini. Karibu kwenye konkodansi ya NIV.

Wameongeza maneno mengi kwenye Biblia. Je, hiyo ni mbaya? Hapana. Wanajaribu kueleza wazo, na hujui isipokuwa kama umekuwa mwanafunzi wa Kigiriki na kufanya kazi kwenye kifungu hiki kwamba wametafsiri haya yote kama jeni za kibinafsi.

Sitaelezea hilo. Kuna mambo mengi sana ya kuzungumzia hapa, lakini ukweli ni kwamba unapokuwa na uhusiano wa kijeni wa kibinafsi na nomino za kitendo, kipengee katika kijeni hutoa kitendo. Ndiyo maana wanatumia neno lililozalishwa kama neno kuu, lililozalishwa na imani. Kisha, wanatumia visawe.

Kazi inayochochewa, inayochochewa huzalishwa na upendo, na uvumilivu unaochochewa na. Laiti wangepaswa kutumia neno hilo, lakini walifanya hivyo. Hilo ni neno la uzalishaji.

Wanatumia visawe vitatu ili kuonyesha hoja ya kisarufi katika tafsiri hiyo. Sijui kama ilihitaji kupanuliwa katika hatua hii ya maandishi. Maoni yangekufaa hivyo ikiwa ungekuwa na moja nzuri.

Ukweli ni kwamba hakuna ubaya wowote na tafsiri hiyo. Ninaipenda. Ni nzuri.

Kuna mitazamo mingine michache kuhusu hili, lakini haileti tofauti yoyote kubwa ya kitheolojia, kama vile haki ya kisheria au baadhi ya maandiko hayo mengine. Angalia kile NLT ilifanya. Kwa kweli ilitumia kategoria tofauti ya Kigiriki.

Ilitumia kategoria ya kivumishi: kazi ya uaminifu, matendo ya upendo, na kisha ile ya mwisho, usiku mwema, matarajio yako ya kuendelea ya kurudi kwa Bwana wetu. Naam, nisingebishana sana kwamba tumaini ni la kieskatolojia. Ngingebishana kwamba ingekuwa hivyo katika visa vingi, lakini wameruka hapo kwa kiasi kikubwa na kukupa toleo hilo la sawa lenye nguvu lililopanuka sana.

Ninapomalizia, nataka tu kukuonyesha kwamba hata Biblia ya King James, wakati mwingine, ina nguvu. Angalia 1 Timotheo 3:11. Hii ni kifungu kuhusu sifa za kuwa mchungaji na mzee, sifa za kuwa shemasi. Na kisha kuna sehemu yenye utata sana ya kifungu hiki kuhusu kama hawa ni wake wa mashemasi, kwa sababu kinatoa orodha nzima kuhusu wake, au kama ni mashemasi wanawake.

Na sitakutatulia hilo hapa, lakini hilo ni jambo unalohitaji kulijua, kwamba ni swali halali katika tafsiri. Ukichora Kigiriki katika kifungu hiki, itabidi uambatane na mashemasi wanawake, lakini michoro sio mwisho wa tafsiri kila wakati. Kwa sababu unayo hiyo hiyo, nitaviita vitu vya moja kwa moja vya kitenzi kulingana na kifungu hiki.

Hata hivyo wake zao wanapaswa, lakini subiri kidogo, neno la Kigiriki linalomaanisha mwanamke ni gune . Hakuna neno katika Agano Jipya linalomaanisha mke zaidi ya gune . Mukadha wake ndio unaokuambia tofauti kati ya kama ni mwanamke au mke.

Kwa hivyo, ikiwa una muktadha kuhusu maadili ya kijamii kati ya waume na wake, si kati ya waume na wanawake. Kwa kweli, tatizo lile lile hutokea na neno mume hapo. Je, ni mwanamume au mume? Muktadha huamua maana ya neno.

Wakati mwingine, neno hili huhusisha zaidi ya aina moja ya muktadha. Katika muktadha huu, swali ni, je, hawa ni wanawake au ni wake? Wake ni tafsiri. Wanawake ni halisi iwezekanavyo.

Kwa hivyo hapa Mfalme James alitafsiri kama wake na akaruka kutoka kwa neno halisi iwezekanavyo na kutoa hukumu ya kitheolojia, ambayo iliwafanya kuwa wake wa mashemasi. Labda walikuwa wakiepuka tatizo na hawakutaka mashemasi wanawake. Sijui.

Labda kulikuwa na msukumo wa kitheolojia unaoendelea, lakini vyovyote vile, ni tafsiri. Sio halisi iwezekanavyo. Angalia kile ambacho NRSV ilifanya.

Walitumia neno wanawake. Wanawake ndilo neno la jumla zaidi kwa kategoria hii ya gune . Wake wangekuwa na tafsiri zaidi.

Wanawake hawafasiri sana, lakini kwa namna fulani inaongoza kifungu hicho katika mwelekeo mwingine, sivyo? Lakini ni halisi zaidi iwezekanavyo. Tazama kile NIV ya 58 ilifanya. Wake wanapaswa kuwa wanawake wanaostahili heshima.

Walitoa tafsiri. Unajua nini? Mnamo 2011, walibadilisha na kuwa wanawake, jambo ambalo halina tafsiri nyingi na kumwachia msomaji kubishana kama ni wanawake au ni wake. NLT iliendana na wake wanaotafsiri. Kwa hivyo, katika kifungu hicho maalum cha 1 Timotheo 3:11, kuna mzigo mwingi wa kijinsia unaoendelea katika maandishi hayo, na unaonekana katika tafsiri, hata zile za zamani.

Kwa hivyo, sikilizeni, marafiki, nitawaita darasa. Nimezoea hilo wakati watu wamekaa mbele yangu. Jua Biblia yako.

Hatuchezi kama wataalamu wa huduma. Tuna jukumu la watu tunaowafundisha, makutaniko tunayowaongoza, na marafiki tunaozungumza nao kuchukua Biblia kwa uzito. Kuna changamoto kadhaa kuhusiana na kazi na masomo yetu katika Biblia, na kushughulikia suala la tafsiri ni mojawapo tu.

Ukifanya kazi katika lugha nyingine isipokuwa Kiingereza, pengine unaweza kupata mwendelezo wako wa Biblia tatu au nne. Nina uhakika upo. Huo ni utamaduni wa kisasa tu.

Kihispania huenda kina Biblia nyingi. Kijerumani kinaweza kuwa na Biblia nyingi. Kwa hivyo, katika kila tamaduni, kuna uwezekano wa kuenea kwa Biblia katika lugha ya watu.

Wapate na uelewe ni nini na jinsi wanavyofanya kazi. Mara nyingi, kwa sababu ya ushawishi wa Amerika kwenye ulimwengu wa Kikristo, utaona uhusiano kati ya kile ambacho tumekuwa tukizungumzia na kile kinachotokea katika utamaduni mwingine wa Kikristo. Biblia inastahili kusomwa. Jitoe kikamilifu.

Huyu ni Dkt. Gary Meadors katika mafundisho yake kuhusu kitabu cha 1 Wakorintho. Huu ni mhadhara wa 2, Mwelekeo, Biblia Nyingi Sana, Muda Mchache Sana, Sehemu ya 2.